

Số ra ngày: 01/06/2016

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Tiếp nhận miễn giảm phí bảo hiểm y tế quốc dân từ trung tuần tháng 6

国民健康保険料の減免受付は6月中旬から

Chúng tôi sẽ gửi giấy báo về quyết định phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân năm 2016 vào trung tuần tháng 6.

Vì vậy, từ ngày 1 tháng 1 năm 2015 trở đi, khi những người giữ vai trò thu nhập chính nhưng hiện tại đang trong tình trạng thất nghiệp do doanh nghiệp tái cơ cấu, phá sản hoặc đóng cửa và đáp ứng tất cả các điều kiện, tùy trường hợp có thể được miễn giảm theo yêu cầu. Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết về điều kiện, v.v...

Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm

TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

平成28年度の国民健康保険料決定通知書を6月中旬に送付します。

なお、平成27年1月1日以降に、主たる所得者がリストラや倒産、廃業により現在も失業中で条件に全て当てはまるときは、申請により減免が受けられる場合があります。条件など詳しくはお問い合わせください。

問い合わせ先：保険料課

Thiết lập thuế môi trường rừng

森林環境税を創設

Ở tỉnh Osaka, trong 4 năm từ năm 2016 đến năm 2019, chúng tôi sẽ tăng thêm 300 yên vào khoản thuế công dân tính bình quân để đảm bảo nguồn ngân quỹ cần thiết (thuế môi trường rừng) cho chính sách liên quan đến việc bảo dưỡng môi trường rừng.

大阪府では、平成28年度から31年度までの4年間、森林の環境整備にかかる施策に必要な財源(森林環境税)を確保するため、府民税均等割額に300円を加算します。

Nơi liên hệ: Trung tâm giải đáp thắc mắc công dân tỉnh (Trừ ngày tết, ngày bình thường 9:00~18:00)

問い合わせ先：府民お問合せセンター
(年末年始を除く平日9:00~18:00)

TEL:06-6910-8001

Chúng tôi sẽ gửi giấy báo nộp thuế cư trú

住民税の納税通知書を送付します

Chúng tôi sẽ gửi giấy báo nộp thuế cư trú năm 2016 vào thượng tuần tháng 6.

平成28年度住民税の納税通知書を6月上旬に発送します。

Nơi liên hệ: Ban thuế thị dân

問い合わせ先：市民税課

TEL 06-4309-3135 / FAX 06-4309-3809

Thay đổi thời gian mở cửa Trung tâm cuộc gọi mã số cá nhân thành phố

市マイナンバーコールセンター 開設時間を変更

Xin lưu ý vì từ tháng 5, thời gian mở cửa sẽ chỉ thay đổi vào ngày bình thường.

開設時間を5月から平日のみに変更していますので、ご注意ください。

◆ Thời gian mở cửa: ngày bình thường 9:00~17:30

◆開設時間：平日9時～17時30分

◆ Số điện thoại: 0570-078-506

◆電話番号：0570-078-506

* Một phần điện thoại IP, v.v... gọi đến số 050-3085-4999

※一部IP電話などは、050-3085-4999へ

Nộp giấy khai báo hiện trạng nhận tiền trợ cấp trẻ em hoặc trợ cấp đặc biệt trước ngày 30/6 (thứ 5)

児童手当・特例給付の現況届は6月30日(木)までに提出

Chúng tôi sẽ gửi tới các đối tượng được nhận tiền trợ cấp trẻ em hoặc trợ cấp đặc biệt mẫu giấy "Giấy khai báo hiện trạng nhận tiền trợ cấp trẻ em hoặc trợ cấp đặc biệt" vào thượng tuần tháng 6. Vui lòng nộp lại cho chúng tôi qua đường bưu điện, hoặc nộp tại Ban trợ cấp lương hưu quốc dân hoặc tại các Trung tâm dịch vụ hành chính trước ngày 30/6 (thứ 5). Trường hợp không nộp lại Giấy khai báo hiện trạng cho chúng tôi, các khoản trợ cấp từ tháng 6 trở đi sẽ bị ngưng, vì vậy vui lòng lưu ý.

児童手当・特例給付を受けている方に「児童手当・特例給付現況届」の用紙を6月上旬に送付します。6月30日(木)までに郵送するか、国民年金課または行政サービスセンターに提出してください。現況届の提出がない場合は、6月分以降の支給がいったん停止しますのでご注意ください。



Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805	問い合わせ先: 国民年金課 さいわい さき こくみんねんきんか
---	------------------------------------

Câu lạc bộ giáo dục trẻ em trong gia đình có ba mẹ thường xuyên vắng nhà

留守家庭児童育成クラブ

Nhằm tiến hành giáo dục trẻ lành mạnh sau khi tan học, câu lạc bộ giáo dục trẻ em trong gia đình có ba mẹ thường xuyên vắng nhà sẽ chăm sóc trẻ có phụ huynh vắng nhà vì bận đi làm khi trường học đã đóng cửa. Từ năm nay, chúng tôi thiết lập chế độ miễn thuế đối với chi phí mà phụ huynh chi trả cho trong câu lạc bộ giáo dục trẻ em trong gia đình có ba mẹ thường xuyên vắng nhà. Đối tượng là các trẻ trong gia đình đông con, có anh, chị em đang sử dụng cùng một câu lạc bộ giáo dục trẻ em trong gia đình có ba mẹ thường xuyên vắng nhà, học cùng trường tiểu học công lập, chi phí 6000 yên/tháng được miễn giảm 50% cho trẻ thứ hai, từ trẻ thứ 3 trở đi thì được miễn phí toàn bộ chi phí.	留守家庭児童育成クラブは、放課後の児童の健全な育成を図るため、下校時に保護者が就労などで家庭にいない児童を預かっています。 今年度から、留守家庭児童育成クラブの保護者負担金について、減免制度を設けています。 対象は、市立小学校内にある同一の留守家庭児童育成クラブをどういつせたいりようきょうだいしまい たしせたいじどう同一世帯で利用している兄弟姉妹がいる多子世帯児童で、げつがく えん ふたりめ ほんがくめんじよ にんめいこう ぜんがくめんじよ月額6000円が2人目は半額免除、3人目以降は全額免除となります。
Nơi liên hệ: Phòng thể thao thanh thiếu niên TEL:06-4309-3281/FAX:06-4309-3835	問い合わせ先: 青少年スポーツ室 さいわい さき せいしよねん しつ

Tự chi trả dịch vụ chăm sóc sức khỏe

乳がん(マンモグラフィ)検診

Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Phương pháp đăng ký 申込み方法
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi ひがしほけん 東保健センター	25/7 (Thứ 2) 9:30~ げつ 7/25(月) 9:30~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/6 (Thứ 4) 30人(申込先着順) 6/1(水)から電話で申込み
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka なかほけん 中保健センター	28/7 (Thứ 5) 13:00~, 13:30~, 14:00~ もく 7/28(木) 13:00~, 13:30~, 14:00~	35 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/6 (Thứ 4) 35人(申込先着順) 6/1(水)から電話で申込み
Tòa thị chính - Trụ sở Arakawa (Ủy ban giáo dục cũ) しやくしよあらかわちやうしや 市役所荒川庁舎 きやうきやういくいんかい (旧教育委員会)	14/7 (Thứ 5) 9:15~, 9:45~10:15~ もく 7/14(木) 9:15~, 9:45~10:15~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại hoặc trực tiếp tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 8/6 (Thứ 4) 30人(申込先着順) 6/8(水)から西保健センターへ電話 または直接申込み

◇Đối tượng: Phụ nữ trong độ tuổi số chẵn từ 40 tuổi trở lên tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2016 hoặc người thuộc đối tượng được ưu đãi miễn phí.

対象: 平成28年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性または無料クーポン券対象者

◇Lệ phí: 800 yên 料金: 800円

* Những người có mang theo Giấy chứng nhận người được nhận bảo hiểm y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên hoặc Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp người cao tuổi thì sẽ được miễn phí. Người được nhận trợ cấp hỗ trợ sinh hoạt hoặc người thuộc hộ gia đình được miễn thuế thành phố, xin vui lòng nhận trước phiếu khám bệnh được cấp miễn phí tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe.

※後期高齢者医療被保険者証または高齢受給者証をお持ちの方は無料。なお、生活保護受給者または市民税非課税世帯の方は事前に保健センターで無料受診券の交付を受けてください。

◇Vật dụng mang theo: Phiếu chẩn đoán y tế, Giấy khám tầm soát ung thư thành phố, Sổ khám sức khỏe, khăn tắm

持ち物: 問診票、市がん検診受診証、健康手帳、バスタオル

Nơi liên hệ - đăng ký: Trung tâm bảo hiểm Higashi TEL072-982-2603 / FAX 072-986-2135
Trung tâm bảo hiểm Naka TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527
Trung tâm bảo hiểm Nishi TEL 06-6788-0085/ FAX 06-6788-2916

申込み・問合せ先: 東保健センター/中保健センター/西保健センター

